



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Convenio básico de Principio para intercambio entre el Gobierno Provincial de Kyonsangnam-Do, República de Corea y el Gobierno del Estado de Jalisco, Estados Unidos Mexicanos.
Áreas de Cooperación:	Intercambio de funcionarios de los gobiernos
Fecha en que se firmó:	El 4 de julio de 2000.
Lugar donde fue firmado:	No especificado.
Vigencia:	4 meses.



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

61 - 11

**CONVENIO BÁSICO DE PRINCIPIO
PARA INTERCAMBIOS ENTRE
EL GOBIERNO PROVINCIAL DE KYONGSANGNAM-DO
REPÚBLICA DE COREA Y EL GOBIERNO DEL ESTADO DE JALISCO
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS.**

Sobre la base de los principios y el espíritu que animan la carta Convenio que establece la relación de hermanamiento entre el Gobierno provincial de Kyongsangnam-do y el Gobierno del estado de Jalisco (que en lo sucesivo serán denominados como las "partes"), ambos gobiernos convienen en promover un intercambio para el beneficio mutuo y práctico mediante una discusión bilateral entre el director de comercio y división de Relaciones Internacionales del Gobierno Provincial de Kyongsangnam-do y el Director de Asuntos Internacionales del Gobierno del estado de Jalisco de conformidad con lo siguiente:

1) Medios y métodos para el intercambio entre las partes.

Un grupo de intercambio quedará clasificado en ya sea delegación de representantes, delegación oficial o delegación no gubernamental.

2) Intercambio de Delegaciones de Representantes.

1. Principios básicos.

- 1.1 los intercambios mutuos de representantes constarán de una delegación de buena voluntad y un grupo de trabajo para el programa de intercambios. El número de participantes en el intercambio se designará anualmente sin exceder de 30 y el periodo de estancia en una u otra jurisdicción no excederá de cinco días, pudiéndose ajustar tanto el número de participantes como el periodo de estancia en caso necesario, por acuerdo mutuo.
- 1.2 Ambas partes acordarán plenamente y por anticipado la calendarización de los eventos que ocurran en sus respectivas regiones.
- 1.3 Ambas partes enviarán a un funcionario como acompañante, interprete o guía que acompañará a la delegación de la contraparte durante sus estancias o recorridos en sus respectivas jurisdicciones, pudiendo brindar las necesarias facilidades por consentimiento mutuo aún en casos de actividades que tengan lugar fuera de sus jurisdicciones.

3. Entrega de obsequios y reconocimientos:

3.1 La base para tales entregas será de un obsequio al grupo visitante y no a cada miembro en lo individual.

4) intercambio de Delegaciones no Gubernamentales.

1. Principios básicos.

1.1. Ambas partes emprenderán iniciativas para fomentar la participación activa de empresas, diversos niveles de autoridades gubernamentales y grupos no gubernamentales de sus respectivas jurisdicciones en las actividades que promuevan este programa de intercambio.

1.2. Aunque todos los arreglos necesarios para una visita de este tipo serán preparados por la parte visitante, cualquier cooperación logística o administrativa adicional para actividades que pudieran ocurrir en la jurisdicción anfitriona, se acordará plenamente por anticipado.

2. Gastos y erogaciones de las visitas.

Todos los gastos incluyendo pasaje aéreo internacional, alimentos, alojamiento y traslado serán cubiertos en su totalidad por la parte visitante.

3. Obsequios y reconocimientos.

Ninguna de las partes intercambiará obsequio o reconocimiento alguno.

5) Adicionales.

1. las partes no únicamente se conservarán en contacto estrecho, sino que suministrarán todos los apoyos necesarios para conservar la vitalidad del programa de intercambio.

2. En el intercambio entre ambas regiones, nuevos proyectos de intercambio y sus aspectos específicos, no incluidos en documentos previos, se instrumentarán mediante acuerdo bilateral.

3. El programa de intercambio será revisado una vez al año en una reunión de revisión que se verificará sobre el principio de visita reciproca. Si alguna circunstancia impide la celebración de dicha reunión, para efectos de la revisión, dicho encuentro podrá sustituirse por intercambios de documentos.

**BASIC AGREEMENT ON EXCHANGE PRINCIPLE
BETWEEN
THE PROVINCIAL GOVERNMENT OF KYONGSANGNAM-DO
THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE STATE GOVERNMENT OF JALISCO
THE UNITED MEXICAN STATES**

On the basis of the principle and the spirit under the Letter of Agreement for the sister state relationship established between the Provincial Government of Kyongsangnam-do and the State Government of Jalisco (hereinafter referred to as the "Parties"), both Parties have agreed to promote mutually beneficial and practical exchange through bilateral discussion between the Director of Trade and International Relations Division, the Provincial Government of Kyongsangnam-do and the Director of Foreign Affairs, the State Government of Jalisco as follows:

1) Ways and methods in exchange between both Parties.

The exchange group shall be classified into representatives' delegation, official delegation and non-governmental delegation.

2) Exchange of Representatives' Delegations

1. Basic principles

- 1.1 The mutual exchanges of each representatives shall consist of the Amicable Delegation and the Working-level Group for the friendly exchange program. The number of exchange people shall be designated annually to not more than 30 people and the staying period within each jurisdiction district shall be not more than 5 days. The number of people and the days shall be, if necessary, adjusted by mutual consent.
- 1.2 Both Parties shall have full discussion about a schedule on which will be occurred in their region in advance.
- 1.3 Both Parties shall send one of their officials to accompany with the delegation as an interpreter or a guide during their stay within their jurisdiction, and they may provide him with necessary convenience by mutual consent, even in case of any business occurring outside of their jurisdiction.
- 1.4 Both Parties shall give a notice of their visit 30 days in advance to each other and the inviting Party should immediately take the necessary procedures for the visit.

2. Level of bearing the expenses

- 2.1 The staying expenses and others required within its district of jurisdiction, such as interpreter and guide, shall be born on the side of the inviting Party, while international airfare and other expenses being born on the visiting Party.

2.2 The inviting Party shall hold at least one time of official reception for the visiting Party.

3. Presentation of gift

One gift for one visiting group shall be based, which will not be presented individually.

3) Exchange of Official Delegations

1. Basic principles

1.1 The official visit except for an exchange between a delegation consisting of non-government or their region's representatives group, shall be based on the exchange of both government officials, fixing the number of people not more than 50 in a year. The terms of stay shall be mostly accepted on their request by the inviting Party.

1.2 On the dispatch of each public officials, both Parties shall have enough discussion on the plan in advance, and the inviting Party shall provide them with administrative convenience including interpreter, vehicle and guide, giving full consideration on the other Party's request.

1.3 Both Parties shall give a notice of their visit 30 days in advance, and the inviting Party shall promptly take necessary procedures for the visit.

2. Level of bearing the expenses

2.1 The international airfare and others such as food expenses, lodging charges and traffic expenses, will be fully born by the visiting Party. In case the previous discussion was made, the inviting Party may bear part of the expenses for the visiting Party.

2.2 The inviting Party shall hold at least one time of official reception for the visiting Party.

3. Presentation of Gift

One gift for one visiting group shall be based, which will not be presented individually.

4) Exchange of Non-governmental Delegations

1. Basic principles

1.1 Both Parties shall take a leading role in attracting the enterprises, authorities and non-government groups within their regions actively to participate in the promotion activities of this exchange program.

1.2 Although all the arrangements necessary to a visit shall be prepared by the visiting Party, any required administrative cooperation concerning for any businesses to be possibly occurred within their jurisdiction, shall be fully discussed in advance.

2. Level of bearing the expenses

The international airfare and others such as food expenses, lodging charges and traffic expenses, shall be fully born by the side of the side of the visiting Party.

3. Presentation of Gift

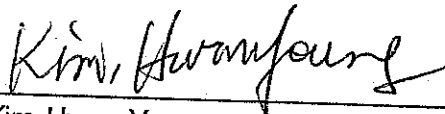
Both Parties shall not exchange any gifts each other.

5) Others

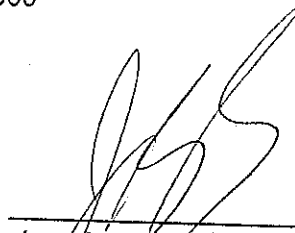
1. Both Parties shall not only keep a close relationship, but also provide with all the necessary support for the revitalization of the exchange program.
2. In the exchange between the two regions, new exchange projects and the discussed items which are not recorded shall be implemented through bilateral discussion.
3. The exchange program shall be discussed once a year. A meeting for discussion of this program shall be held on the principle of reciprocal visit. If it can not be held due to certain circumstances, documents shall be exchanged in lieu of such a meeting.

Done in Korean, Spanish and English languages, each text shall be equally authentic on the date of its signing and until November 8, 2000 at the same time. This Letter of Agreement shall be automatically extended for one year consecutively unless it is denounced in writing by either Party giving two months' notice in advance to the other Party, and it shall be conformed every year hereinafter by both Parties.

July 3 , 2000



Kim Hwan Young
Director
Trade and International Relations Division
The Provincial Government of Kyongsangnam-do
The Republic of Korea



Jose Manuel Bulas Montoro
Director
Foreign Affairs
The Governor's Office of Jalisco
The United Mexican States

대한민국 경상남도와 멕시코합중국 할리스코주 교류원칙에 관한 합의서

경상남도와 할리스코주(이하 쌍방이라 한다)가 서명한 「자매결연 합의서」의 정신에 근거하여 양 도·주간의 합리적이고 구체적인 교류를 실현하기 위하여 경상남도 통상협력과장과 할리스코주 국제과장은 상호 진지한 협상을 통해 다음과 같이 합의하였다.

1. 쌍방의 교류방식

쌍방의 교류는 상호교류, 공적교류, 민간교류로 구분한다

2. 상호교류

1) 기본사항

가. 상호교류는 쌍방의 우호대표단과 우호교류사업 실무단으로 교류 인원은 30명 이내로 하고, 상대방 관할 행정구역내 체류기간은 5일 이내로 한다. 단, 쌍방의 합의가 있을 경우 교류인원과 체류기간을 증감할 수 있다.

나. 쌍방은 사전에 방문단과 방문일정에 대하여 충분히 협의·조정하여야 한다.

다. 쌍방은 관할 행정구역내 체재기간에는 관계직원을 수행하게 하고, 통역을 제공함을 원칙으로 하되, 쌍방의 합의가 있을 경우는 관할 행정구역외 일정에도 관계직원을 직접 수행하게 하거나 행정편의를 제공할 수 있다.

라. 쌍방은 방문 30일전에 방문계획을 초청측에 통보하고, 초청측은 필요한 절차를 조속히 이행하여야 한다.

2) 비용부담

가. 관할 행정구역 내의 체재비(숙식, 교통, 참관시찰 비용)와 기타(통역, 안내)등도 초청자측 부담으로 하고 국제항공료 및 관할 행정구역 외의 체경비는 방문측 부담으로 한다.

나. 초청측은 방문측을 위하여 1회의 공식연회를 제공한다.

3) 기념품 교환

기념품은 방문기관에 대하여 1개로 하고, 개인에 대하여는 하지 않는다.

3. 공적교류

1) 기본사항

가. 공적교류는 대표단교류 외 쌍방 공무원으로 하며 교류인원은 연간 50명 이내로 하고 체류기간은 방문측 의사를 최대한 존중한다.

나. 쌍방은 방문단 파견시 사정에 방문일정을 충분히 협의하고 초청측은 방문측의 요구를 충분히 고려하여 관할구역내 체류기간 중에 통역, 차량, 안내 등 각종행정편의를 제공한다. 단, 관할 행정구역외 일정에도 쌍방의 합의에 의하여 관계 직원을 직접 수행하게 하거나 행정편의를 제공할 수 있다.

다. 쌍방은 방문30일 전에 방문계획을 초청측에 통보하고 초청측은 필요한 절차를 조속히 이행하여야 한다.

2) 비용부담

가. 국제항공료 및 체류기간 동안에 발생하는 비용(식비, 숙박비, 교통비 등)은 전액 방문측에서 부담한다. 다만, 쌍방에 사전협의를 되었을 시는 초청측에서도 비용일부를 부담할 수 있다.

나. 초청측은 방문측을 위하여 1회의 공식연회를 제공한다.

3) 기념품 전달

기념품은 방문기관에 대하여 1개로 하고 개인에 대하여는 하지 않는다.

4. 민간교류

1) 기본사항

가. 쌍방은 관내기업체, 각급기관, 민간단체 등이 교류활동에 관심을 가지고 적극 참여하도록 유도한다.

나. 방문계획과 관련된 일체의 준비는 방문측에서 행하되 쌍방 관할 행정구역 내에서의 일정과 관련하여 행정적 협조가 필요한 경우 사전 충분한 협의를 거쳐 협조한다.

2) 비용부담

국제항공료 및 체류기간동안에 발생하는 비용(식비, 숙박비, 교통비 등)은 전액 방문측에서 부담한다.

3) 기념품 전달

방문기간 중 쌍방은 기념품을 전달하지 않는다.

5. 기타사항

1) 쌍방은 교류활성화를 위하여 밀접한 관계를 유지하고 필요한 지원을 아끼지 않는다.

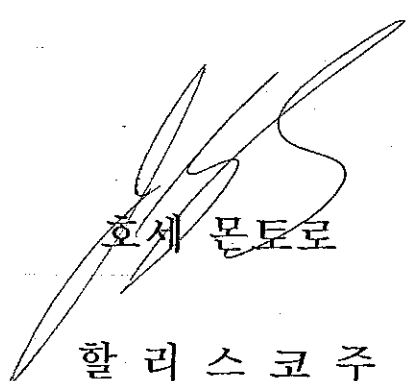
2) 쌍방은 교류에 있어 새로운 교류사업과 협의 내용중 기재되지 않은 사항은 쌍방이 협의하여 추진한다.

3) 쌍방은 매년 1회 교류계획을 협의하며 교류협회는 교환방문을 원칙으로 하되 상호협약이 있을 시에는 서면으로 대신할 수 있다.

본 합의서는 한국어, 스페인어, 영어로 작성하며 서명한 날로부터
효력을 발생하되 2001년 7월2일까지 효력을 가진다.

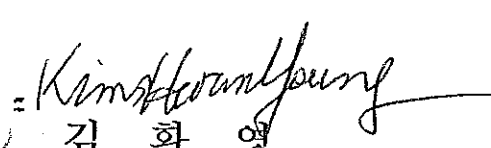
만약 유효기간 만료 2개월 전에 쌍방이 이의를 제기하지 않으면
자동으로 1년 연기되며 이후 매년 이에 따른다.

2000년 7월



호세 몬토로

할 리 스 코 주
국 제 과 장



김 환 영

경 상 남 도
통상협력과장